

E
SOT-02
B-05

KARRAXIZ

① MARI

Hitak: Nestor BASTERRETxea
Itzulpena: Inazio GOIKOETXEA
Musika: Sara SOTO GABIOLA

(El tiempo de recitado completo tiene que tener aproximadamente la misma duración que la serie de ez-ez-ez..." que se inicia a partir de la palabra "eztarritan").

MARI

ORTZI!

hona emen zure Ortziko izarpetan,
gu, zure ilargi beltz,
gu, zure odolezko eguzki!
Urtu itzazu soinuak gure eztarritan,

egizu

gure

p ♩ = 126
sin nota. Tono grave

Todos los hombres

Ez ez ez ez

hitak

kanta

dezaten.

mf

ez ez ez ez ez ez ez ez ez ez ez ez

f

ez ez ez ez ez ez ez ez ez ez ez ez

todas las mujeres

cresc. *fff*

ez ez ez ez ez

BAI!!!

grito fuerte, seco y rotundo

(Inmediatamente los hombres dicen "ez" y las mujeres "bai" alternándose e intercalándose en un movimiento cóncavo del sonido, reflejado en el gráfico orientativo siguiente.)

hombres mujeres h. m. h.

E B A Z E B A Z E

mujeres

hombres

I I

m. B A Z

I

MARI

MARI

Zuen amandre eta erregin Marik,
 eza diot, eza diona, eza izanen da...
 Ez, ametsetako askatasunari,
 ez, maitasunari,
 ez, zuzentasunari!
 Ingudean errainu,
 ortzietan su,
 lur-erraietan ;kantu!...

2 IDITTU

S *div.* *sast* 46
 A *sa* *fff ast*
 T *sa* *fff*
 Bar. *sa* *fff* *f*
 solista *fff* *enérgico y marc.* e-san na- hi di -zu
 B *sa* *sa* *ast*
sa *sast*
ast *Poco menos*
sa *ast* *f*
 et *sa* *u -*
ast
bi *de* *bat* *Fondo sin letra* *mf*

The musical score is written for five vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Baritone soloist (Bar. solista), and Bass (B). The time signature is 12/8. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into three systems. The first system includes lyrics in Spanish: "e-san na- hi di -zu". The second system includes the instruction "Poco menos". The third system includes the instruction "Fondo sin letra" and the dynamic marking "mf". The score features various musical notations, including slurs, ties, and dynamic markings such as "div.", "sast", "fff", "ast", "enérgico y marc.", and "mf".

Unis. sin medida
-todo el coro-

go oi tik

i - de - ki di - da - te la - - -

decir: goitik
en tres tiempos

A 63

a tempo

he... oi... tik... he... ra

decir: behera
en tres tiempos

e - ta be-hatz sa - la - ta - ri be -

3/4

za - la - u - tzi di - da - te la se - tsu - \ a -

mf *Fondo* *mf y legato* *div.* *marc. ff* *Unis.* *ff* *mf y legato*

sei-na- la-tzen zai-tu - e - la - rik e - san na - hi
 sei-na- la-tzen zai-tu - e - la - rik e - san na - hi di - zu - et
 sei-na- la-tzen zai-tu - e - la - rik e - san na - hi di - zu - et
 sei-na- la-tzen zai-tu - e - la - rik e - san na - hi di - zu - et

e - san na - hi e - san na - hi
 e - san na - hi di - zu - et di - zu - et e - san na -
 hi di - zu e - san na - hi di -
 ne - re la - rru - a
 et e - san na - hi di - zu - et

e - san na - hi di - zu - et
 hi e - san na - hi e - san na - hi di - zu -
 zu - et hi di - zu - et
 e - ta zur i - ra - ze - ki - a
 e - san na - hi hi di - zu - et

C

et ba-so - a - ren
ba-so - a - ren *mf*
es-tal-tzen nau-e - na *mf* ba - so a
intimo y sentido

f tzen jo-tzen jo-tzen jo - tzen jo -tzen jo-tzen jo - tzen jo -
tzen jo-tzen jo-tzen jo - tzen jo-tzen jo - tzen jo -tzen jo -
ten tzen tzen tzen tzen tzen tzen tzen
rit. f ren bi - ho - tza zer ba - li - o du
tzen tzen tzen tzen tzen tzen tzen tzen

f tzen jo-tzen jo-tzen jo-tzen jo haiz-ko-rak jo-tzen due-ne - an haiz-ko-rak
tzen jo-tzen jo-tzen jo-tzen jo haiz-ko-rak jo-tzen due-ne - an haiz-ko-rak
tzen tzen tzen tzen haiz-ko-rak jo-tzen due-ne - an haiz-ko-rak
a - zal go-go-rak haiz-ko-rak jo-tzen due-ne - an
tzen tzen tzen tzen haiz-ko-rak jo-tzen due-ne - an haiz-ko-rak

$\text{♩} = 46$

poco menos

f

enérgico e - san na - hi di - zu - et u - bi - de
y marc.

ppp sonido con la vocal "a" sin vibración de las cuerdas vocales. Como una exhalación *mf*

ppp *cresc.* *mf*

ppp *cresc.* *mf*

bat i - de - ki di - da - te - la *mf*

ppp *cresc.*

p *ppp* *D* *p*

p *ppp* *p y legato* Gi - puz -

p *ppp*

f

marc. i - bai bat i - du - ri Gi - puz - ko e - ta La - bur - di
y marc.

p *ppp*

ko e- ta La-bur-di ar - te - an

ar - te - an

ar - te - an

ar - te - an

Gi-puz-ko La-bur- di ar- te - an

div. sa - - - - - ast

sa - - - - - ast

sa - - - - - ast

sa - - - - - ast

sa - - - - - ast

Mari le dice al cazador (Ehiztariak)

MARI

Ehiztari!

Itzal itzak arratseko argiak!

Hire ehiza hegaldatu duk...

Etzen piztitxo bat baizik,

hire antzea neurtu nahi zuena!

3 MARI

Solo Ad libitum Llamada de aviso secreta íntima. Enérgico

S *Ehiz- ta - ri o a o - rain*

140 íntimo y expresivo

ez da- za- gu - kan gi - zon ba - tzu u - rre - ra-

tzen di - ra hi - / tze- i mu - tu - rre - ko - a e - za -

cresc. con rabia

rriz gor- putz e - ta kan - tu hor - tzi - ka -

120 ten. Lírico y apasionado

tuz o - roi - tza - pen be - lar - di e - ta e -

rit. a tempo mf con rabia secreta

tor - ki - zun eu - ri na - ro le - hor -

Solo todas sin vibración de las cuerdas vocales

S *tuz o - a o - a o - a*

A *o - a o - a o - a*

T *o - a o - a o - a*

B *o - a o - a o - a*

4 ABESBATZAK

V $\text{♩} = 132$
Allegro - cantando-*mf*

mf ehiz-ta - ri (como un grito o llamada) o - a, o - a

mf rápido ehiz-ta - ri o - a, o - a,

mf ez da-za-gu-kan gi-zon ba-tzu u-rre-ra-tzen di - ra

mf ez da-za-gu-kan gi-zon ba-tzu u-rre-ra-tzen di - ra

mf o - a o - a o - a o - a o - a o - a o - a *ff* o - a o - a

mf o - a o - a o - a o - a o - a o - a o - a *ff* o - a o - a

ez da-za-gu-kan gi-zon ba-tzu u-rre-ra-tzen di - ra

ez da-za-gu-kan gi-zon ba-tzu u-rre-ra-tzen di - ra

f u-rre-ra-tzen di-ra *ff* ez da-za-gu-kan gi-zon ba-

ff ez da-za-gu-kan gi-zon ba-

mf ez da-za-gu-kan ez da-za-gu-kan *ff* ez da-za-gu-kan gi-zon ba-

mf ez da-za-gu-kan gi-zon ba-tzu u-rre-ra-tzen di - ra *ff* ez da-za-gu-kan gi-zon ba-

fff

tzu u - rre-ra- tzen di - ra o - a o - a o - a o - a o - a o - a o -

fff

tzu u - rre- ra- tzen di - ra o - a o - a o - a o - a o - a o - a o -

fff

tzu u - rre-ra- tzen di - ra o - a o - a o - a o - a o - a o - a o -

fff

tzu u - rre-ra- tzen di - ra o - a o - a o - a o - a o - a o - a o -

ppp *comienzan*

ppp

a o - a o - a o - a o - a o - a

ppp

a o - a o - a o - a o - a o - a

los pasos golpeando con los pies el suelo

Siguen los pasos sin nada al Fondo durante unos 5 compases

ff

ppp

a o - a o - a o - a o - a o - a

ppp

a o - a o - a o - a o - a o - a

bi -

bi -

poco a poco van disminuyendo

ppp

fff

nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan

fff

nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan bi-nan bi - nan

5 EHIZTARIAK

Andante
Solista

T *f* bi - nan bi - nan da - torz - kit *f* belz-du - ra her-tsi - tik

T *mf* bi - nan bi - nan

B *mf* bi - nan bi - nan

teink bi - de e - gi - nik teink bi - de e - gi - nik

da - torz - kit teink her-tsi - tik teink belz-du-ra

da - torz - kit teink belz-du - ra teink belz-du - ra

belz - du - ra her - tsi - tik

her-tsi - tik belz-du-ra her-tsi - tik belz-du-ra her-tsi - tik belz-du - ra

her-tsi - tik belz-du - ra her-tsi - tik belz-du - ra her-tsi - tik belz-du - ra

teink bi - de e - gi - nik ni a - tze - man *f* ni a - tze -

teink *p* *divisi* bi - nan bi - nan

teink bi - nan bi - nan

Solista

T
man e - ta ne - re az - ken goiz al - di -

T
e - ta ne - re az - ken goiz al - di - ko laz - tu - ra

B I
e - ta ne - re az - ken goiz al -

B II
e -

ko laz - tu - ra - ri lot na - hi -

ri

di - ko laz - tu - ra - ri

ta ne - re az - ken goiz al - di - ko laz - tu - ra - ri

Solista

T
rik lot na - hi - rik lot na - hi -

Silbador 1.º

Solista

T
Silbador 1.º

Silbador 2.º

Solista *ad libitum*

T

fi - zon a - nai - a hil - tze - ra no - a

BAJOS	Hiltzera oa!
EHIZTARIAK	Hau da nere amaiera eta zuen hasiera.
BAJOS	Amaiera eta hasiera!
EHIZTARIAK	Askatasuna egiaz maitatu gabe bizitzen da.
BAJOS	Maitatu gabe!
EHIZTARIAK	Gure ahalmenaz baliatu gabe.
BAJOS	Baliatu gabe!
EHIZTARIAK	Hogei behatz eta bi belarri ba ditugu, bainan arima gaizki dazagu.
BAJOS	Gaizki!
EHIZTARIAK	Gaizki dazagu gure helburua.
BAJOS	Gaizki!...Hiltzera oa!
	Amaiera eta hasiera! Maitatu gabe!
	Baliatu gabe! Gaizki! Gaizki!..
MARI	Hau da hiltzera doanaren errepika...

bailecito

Oboe

⑥ LANGILEEK

LANGILEEK eta
ABESBATZAK

Mendeen zolatik
giza-berekoikeriaren
haiztoak jasan ditugu,
eta lurreko alderdi guztietan
odolustu gaituzu...
Zenbaterainoko neke izigarri
osatu ezina!
Nolako bizkar makurtuen negarra!...

El coro comienza a leer el texto anterior, cada uno a su manera, formando un paquete de sonido -repetiendo el texto tantas veces como sea necesario-. A partir de ..."jasan ditugu..." comienza la contralto a recitar con mucha claridad el texto completo - siempre con el coro al fondo diciendo el texto sin que se les entienda-. Al acabar la contralto, el coro sigue unos cuantos segundos con su fondo sonoro.

Los trabajadores gritan:

LANGILEEK

Gu langileok!

Lento

 46

Solistas

A

B

men- de- en zo- la- tik a poco a poco in gi - cresc.

men- de- en zo - la- tik gi-

A

B

S

A

Coro

T

B

za be- re - koi - ke - ri - a - ren haiz- to - ak ja - cen - do.

za be - re - koi - ke - ri - a - ren haiz - to - ak ja -

Fondo sin letra ppp

san di - tu - gu *mf* e - ta lu - rre - ko al - der - sigue
 san di - tú - gu e - ta lu - rre - ko al - der -

poco a poco in

f
 di guz - ti - e - tan *f* o - do - lus - tu gai - tu - zu
 cresc. di guz - ti - e - tan o - do - lus - tu gai - tu - zu

cresc - cen - do Todo el coro

Todo el coro va elevando su voz y hace unos efectos recordando a las sirenas de las fábricas. Largamente. Mientras un grupo mantiene sus voces, otro grupo inicia un glisado descendente. Al terminar las "sirenas" los solistas continúan cantando.

Andantino mosso

Solist

A

zen - bai - te - rai - no - ko ne - ke i - zi - ga -

Un poco marcato

B

zen bai - te - rar - no - ko ne - ke i - zi - ga -

rrri o - sa - tu e - zi - na no - la - ko biz - kar ma -

rrri o - sa - tu e - zi - na no - la - ko biz - kar ma -

kur - tu - en ne - ga - rra.

kur - tu - en ne - ga - rra.

LANGILEAK	Gora besoak!
ABESBATZAK	Gora!
(en dos tiempos)	Gora!
LANGILEAK	Garai arrazoibideak!
ABESBATZAK	Garai!
(en dos tiempos)	Garai!
LANGILEAK	Handi oldarra!dia!
ABESBATZAK	Handi!
(en dos tiempos)	Handi!

bailecito

Oboe

7 INTXIXU

Moderato ♩ 56

p

T
div. Ne - re a - man-gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en-gan-dik ne - re e - txe-ko er - le - ek

p

(1)
Ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en-gan- dik ne - re e - txe-ko er - le - ek

p

B
div. Ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en - gan- dik ne - re e - txe-ko er - le - ek

p

Ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en-gan- dik ne - re e - txe - ko er - le - ek

p

ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en-gan-dik ne - re e - txe - ko er - le - ek ba -

p

ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en-gan- dik ne - re e - txe-ko er - le - ek ba -

p

ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en - gan- dik ne - re e - txe-ko er - le - ek ba -

p

ne - re a - ma - gan-dik e - ta ne - re se - ni - de - en-gan- dik ne - re e - txe - ko er - le - ek ba -

(1) Se puede quitar el divisi. Pentagramas del centro.

mf da - ki - te *f* ba - da - ki - te *pp* ba - da - ki - te
mf da - ki - te *f* ba - da - ki - te *pp* ba - da - ki - te
mf da - ki - te *f* ba - da - ki - te *pp* ba - da - ki - te
mf da - ki - te *f* ba - da - ki - te *pp* ba - da - ki - te

mf hil nai - ze - la *Fondo sin letra*
mf hil nai - ze - la
 Mari
 Intxixu B *f* Intxixu
 ba - da - ki -

p hil nai - ze - la.
p hil nai - ze - la.
 Mari
 Intxixu *mf* te hil nai - ze - la *f* o - rain i - xil - ta
Solistas destacando

Mari

gar - bi i - xil - ta - su - nak

sun gar - bi - e - tan na - go

ne - gu ge - hia - go - rik ga -

ne - gu - rik ga - be

be e - lu - rra kan - tu - rik kan - tu - rik ga - be

e - lur kan - tu - rik ga - be

he - zu - rrak gar - bi

p

a tempo

T
div.

p

p

B
div.

al - tzai-ruz- ko bi- zar go - gor ha - zi di - ra ne - re gor- pu - tze -

al - tzai-ruz- ko bi- zar go - gor ha - zi di - ra ne - re gor- pu - tze -

al - tzai-ruz- ko bi- zar go - gor ha - zi di - ra ne - re gor- pu - tze -

al - tzai-ruz- ko bi- zar go - gor ha - zi di - ra ne - re gor- pu - tze -

Unísono

an al - tzai-ruz- ko bi- zar go - gor bi - zar go - gor

an al - tzai-ruz- ko bi - zar go - gor *creciendo*

an al - tzai-ruz - ko bi - zar go - gor

an al - tzai-ruz- ko bi - zar go - gor *Unísono* bi - zar go - gor

T

bi- zar go - gor bi - zar go - gor

en interés

B

bi- zar go - gor bi - zar go - gor

Pausa de 4 segundos entre la última nota de esta página y la primera nota de la página siguiente.

8 INTXIXU - GERNIKA

todas las mujeres

69

f
Su haun-di bat ba-da - tor Biz-kai-
y mar.
ko i - ba - rre - ta - tik *f* kee *f* ga - *f*
f e - ta se-gi - da-ko tru-moi men- diz men-di men-diz mendi men-
f *p* S.F. Rit. *a tempo*
diz men-di Ger-ni-ka- tik no - la e-rre-tzen do -
an lu - rra no - la zar-ta - tzen ha-rri-ak

Grupo de mujeres:

Zazpi

Grupo de mujeres y

Hirurogeitamar

de hombres

Grupo más numeroso

Zazpireun

Todos

Zazpi milla

f
Kon- ta i - tza-zu - te oi - hu da- gi-ten hau-
poco acel. a tempo

rrak e - ta Lu- no- ko men-di - en mal-da gu- ri - e - tan ber -

f
de ta ur i - rar i - tza- zu - te le-trahan di- tan
poco rit. pes. a tempo

be-gi- ra-tzen zi- gu-ten be- giz gaur ge- ro i - no - iz be - gi - ra - tu

rit.
ko ez di- gu - te - nen i - ze - nak

9 AKERBELTZ

A **Largo solista**

S *misterioso ppp* *rápido y lejano p* 1)

S *ppp Contraltos destacando un poco p mf*

A *Lento y muy legato Solista* *comienza el recitado. Axuri. . .*

T

T *ppp* *p*

B *ppp* *p*

Sobre este fondo musical y a partir de la última parte del 4º compás una voz dice: "Axuri beltza ona da bainan, buztan txuria hobeá.

2)

mf *dim.*

A partir de este compás p triples destacando un poco. dim.

... hobeá *Contraltos se unen al fondo. mf dim.*

lejano dim.

dim.

1) glissando hacia el Re.

2) glissando un poco descendentemente.

B *Adagio* *Solista* *mf*

S *y lejano e - ta os - ti - ra*
más lento. Senza rigore

A

T *ff Solista*
despacio, enérgico y marcato
Gaur as - tez - ke - na da

B

Otra solista *mf*

la *y lejano e - ta mar - txo*
como desmayado. Libre *más lento, senza rigore*

a tempo ff
Otro solista enérgico y marc.

a - tzo la - run - ba - ta zen

Final desvaído. Libre *fff* *80* *f*

a dea - bru go - ber - na - ri - a gu

Todos *a tempo y marc.* *fff* *f*

dea - bru go - ber - na - ri - a gu

dea - bru go - ber - na - ri - a gu

dea - bru go - ber - na - ri - a gu

re- ga- na e - to - rri da *fff* dea-bru go - ber- na- ri

re - ga - na e - to - rri da *fff* dea- bru go- ber - na - ri

re - ga - na e - to - rri da *fff* dea-bru go -ber- na - ri

re - ga - na e - to - rri da *fff* dea-bru go - ber- na - ri

f a gu - re-kin a - fal-tzen i - zan da

f a gu - re - kin a - fal- tzen i - zan da

f a gu - re -kin a - fal-tzen i - zan da dea- bru go -ber- na- ri -

f a gu - re -kin a -fal -tzen i - zan da dea- bru go -ber- na - ri

e -to -rri da V

dea - bru go - ber-na- ri - a

gu-re- ga - na *ff* gu - re -kin a-fal-tzen i - zan

a e -to-rri da gu- re-kin a -fal-tzen i - zan

D

Allegretto $\text{♩} = 96$

f gu-re-kin a-fal-tzen i-zan da dea-bru go-ber-na-ri
f gu-re-kin a-fal-tzen i-zan da dea-bru go-ber-na-ri
f Lento marc. y pesado jocoso
f gu-re-kin a-fal-tzen i-zan da

E

a be-te-rik bu-ru-a
a be-te-rik bu-ru-a
un poco más deprisa, agudo
y penetrante
a-dar ur-di-nez dar nez
a-dar ur-di-nez a-dar ur-di-nez be-te-

 $\text{♩} = 80$

fff marc. dea-bru go-ber-na-ri-a
fff marc. dea-bru go-ber-na-ri-a-dar ur-di-nez
fff rik ru-a dea-bru go-ber-na-ri-a
fff rik bu-ru-a marc. dea-bru go-ber-na-ri-a

be- te- rik bu- ru - a marc. plo plo

como el anterior be-te- rik bu-ru - a a

be- te-rik bu-ru - a a marc. a -

dar ur-di- nez be- te- rik bu- ru - a plo plo plo plo plo plo plo

(como agua hirviendo en un gran caldero)

[illegible][illegible]

G $\text{♩} = 72$

S $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$

A $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$

T $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$

B $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$

CAJA $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$

Sonido fuerte sin vibración de las cuerdas vocales. Como afónicas.

per - tza han di ba - te - an sar - tu - ta

expresivo y f

per - tza han - di ba - te - an sar - tu - ta

da - go

*Con voz natural
Pesante y marc.*

plo plo plo plo plo plo plo plo

plo plo plo plo plo plo plo plo plo

per - tza han - di ba -
como el anterior

per - tza han - di ba -

plo plo plo plo

plo plo plo plo plo

te - an sar - tu - ta da - go

te - an sar - tu - ta - da - go *como el anterior*

plo plo

plo plo plo

plo plo plo plo plo plo plo plo plo plo

plo plo plo plo plo plo plo plo plo plo

H

*cantando**ff*

per - tza han - di ba - te - an han - di ba - te - an han - di

per - tza han - di ba - te - an han - di ba - te - an han - di

♩ = 40

Sar - tu - ta da - go sar - tu - ta da -

A Lento y como resbalando sar - tu - ta da - sar - tu - ta da -

T sar - tu - ta da - go sar - tu - ta da -

B sar - tu - ta da - go sar - tu - ta da -

I

go

go

go Solista *f* y marc. a - xu - ri bel - tza o - na da bai - nan

go

f Allegro. Sonido igual que en "pertza handi batean"

dea- bru go- ber- na - ri - a

rit. dea- bru go- ber- na - ri - a

f Todos dea- bru go- ber- na - ri - a

f aprisa y con energía dea- bru go- ber- na - ri - a

ff *fff*

dea- bru go- ber- na - ri - a dea- bru go- ber- na - ri - a.

dea- bru go- ber- na - ri - a dea- bru go- ber- na - ri - a.

dea- bru go- ber- na - ri - a dea- bru go- ber- na - ri - a.

dea- bru go- ber- na - ri - a dea- bru go- ber- na - ri - a.

Oboe

pequeña pausa

redoble de tambores

Todos *fff*

!!! DEABRU !!!